

二編的內容也超過可供每週三小時用一年的教材。以上兩個年度的教程，仍不外是奠定基礎的準備工作，要到第三年才正式進入實際翻譯的階段。

第三編的主體為長篇的中譯英和英譯中，這便是我們通常所遇到的翻譯材料。除此以外，另備一些可供講解的教材，以助學習。在第三編的頭上，有英文類似句的研究，又有容易譯錯的文句及其正確譯法，這些都是極有用的資料，不易蒐集到的。在長篇翻譯的教材中，中文方面有淺近的白話，和艱深的文言。在翻譯文言文的時候，必須有一番準備工夫，譯者得先把文言譯成白話，然後才好譯成英文，否則難免差誤。在英譯中方面，則未採用古文，完全選的近代人的作品，內容也不限於文藝方面，而包含哲學，政治，語文，人生問題，原子彈的恐怖，甚至局外人對越戰的看法等各方面，以便譯者可接觸到英文表現的各種面貌。書末附錄現在生存的英美名家代表作的節譯，更可看出現代英文的趨勢，並得以此為踏腳石，進而直接閱讀現代文學名著。

過去出版的有關翻譯的書，無論中外，大都是講理論的，偶有談實際的也只是舉出幾個例子而已。像本書這樣有系統，有方法，來研究翻譯的書，似乎還不多見，也可說是破天荒之舉，如能對初學者有所裨益，則編者多年的辛勞就得到酬報，而感到滿足了。書中錯誤，在所不免，仍希讀者，不吝指正。

歌川識於南洋大學

(31) “so that……may”, “lest……should”	162
(32) “cannot help+動名詞”, “cannot but+原形不定詞”	164
(33) “have+賓語(物)+過去分詞”	165
(34) “have+賓語(人)+原形不定詞”	168
(35) “have+賓語+副詞(地點,方向等)”	170
(36) “have+賓語+現在分詞”	170
(37) “find oneself”	171
(38) “find……in”	173
(39) “do”的兩種用法	174
(40) “depend on”的兩種用法	175
(41) “know……from”	177
(42) “had better+原形不定詞”, “would rather+原形不定詞”	178
(43) “make……of”	180
(44) “make one’s way”	181
(45) “rob……of”	183
(46) “seize……by the……”	185
(47) “see if……”, “see that……”	186
(48) “take……for granted”	188
(49) “used to+原形不定詞”, “be used to+動名詞”	189
(50) “be+自動詞的過去分詞”	193
(51) “否定+fail+不定詞”	195
(52) “動詞+原形不定詞”	196
(53) “leave+much (nothing)+to be desired”	198
(54) “be+不定詞”	199
(55) “have+不定詞+賓語”, “have+賓語+不定詞”	201
(56) “prevent+賓語+from+動名詞”	203
(57) “persuade+賓語+into+動名詞”, “dissuade+賓語+from +動名詞”	205
V. 不定詞的造句	206
(58) 表目的、原因、結果等的不定詞	206
(59) “so as+不定詞”, “so……as+不定詞”	209

I. PRESENT

1. Simple present:

I take three meals a day.

2. Before-present:

I have finished my meal.

3. After-present:

I am about to start my meal.

II. PAST

1. Simple past:

Last Wednesday at two o'clock my plane left.

2. Before-past:

Last Wednesday at two o'clock I had just returned from London.

3. After-past:

Last Wednesday at two o'clock I was about to give my speech.

III. FUTURE

1. Simple future:

Next Wednesday at two o'clock I will land at New York.

2. Before-future:

Next Wednesday by two o'clock I will have landed at New York.

3. After-future:

Next Wednesday at two o'clock I will be about to land at New York.

再就性質來說，英文動詞又可大別為兩類：自動詞 (Intransitive Verb) 和他動詞 (Transitive Verb)。自動詞是說明主語的動作或狀態的，它自身已能完成一個意念，不必要補足什麼要素，而成爲一個完整的動作。例如唐詩人賈島的名句：

「鳥宿池邊樹，
僧敲月下門。」

子，在語言學上稱為 *favourite sentence* (最普通的句子)，因為它只需要「動作者+動作」就行了。

不完全自動詞本身不能表出一個完全的意念，必須補上另外的字才能成句。你單說 *He is*，即「他是」，聽者必然要問「他是什麼」？又如你說 *He becomes*，即「他變得」，聽者必然要問「他變得怎樣了」？我們如果在這兩種說法的後面，加上 *rich* 一字，意念便完全了。即變成 *He is rich*。「他是有錢人」。*He becomes rich*。「他變得有錢了」。這個 *rich* 的字，在文法上就叫做補語。又因為這是補足主語的意味的，所以稱為主格補語 (*Subjective Complement*)。加上補語的不完全自動詞，便能表示出一個完全的意念來了。

「他是一位教師。」

He is a teacher.

「他好像很誠實的樣子。」

He seems quite honest.

「他直到最後都是很忠實的。」

He remained faithful to the last.

「天氣變得很熱了。」

It has become much warmer.

「她漸入老境。」

She is growing (or getting) old.

「那謠言證實了。」

The rumour proved true.

「霜葉紅於二月花。」

The frosted maple leaves have turned red, much redder than the flowers in spring.

在上面的例句中，有三個要素，舉出如下：

主語	述語	補語
He	is	teacher
He	seems	honest
He	remained	faithful
It	has become	warmer

(3) 動詞與五種句型

所有的英文句子，歸納起來，不過五種句型構造，即是

1. 第一句型的自動構造 (Intransitive Construction)。

這需要用四種要素中的兩種基本要素：

“Subject+Predicate”

例句：「車輪轉動。」

Wheels *turn*.

2. 第二句型的不完全自動構造 (Neuter Construction)。

這需要用四種要素中的三種要素：

“Subject+Predicate+Complement”

例句：「牛奶變酸了。」

Milk *turns* sour.

3. 第三句型的他動構造 (Transitive Construction)。

這也需要用四種要素中的三種要素：

“Subject+Predicate+Object”

例句：「人們轉動車輪。」

Men *turn* wheels.

4. 第四句型的授與構造 (Dative Construction)。

這雖則只用到三種要素，但賓語這個要素，得分為間接與直接兩個：

“Subject+Predicate+Indirect Object+Direct Object”

例句：「牝牛給我們牛奶。」

Cows *give* us milk.

5. 第五句型的不完全他動構造 (Factitive Construction)。

這是要動用四種要素的：

“Subject+Predicate+Object+Complement”

例句：「打雷使牛奶變酸。」

Thunder *turns* milk sour.

而這五種句型，如下表所示，又都是由動詞出發的，可見動詞對英文造句是何等的重要呀。

說明他的身分的，用上一個名詞，當然簡單明瞭，沒有問題。至於「他在生病」，是說他的狀態的，可就不能用名詞了。如果用名詞而譯成 *He is illness*，就是錯的，必須改說為 *He is ill*，才通，因為 *illness* 是名詞，*ill* 才是形容詞。表示狀態或性質必須用形容詞作補語，表示身分才用名詞。用名詞作補語的，我們可以說「他是學生」，同樣也可以說「學生就是他」。但用形容詞作補語時，我們却不能說「他是病」，當然「病也不是他」，用公式表出時，*He = student. He ≠ illness*。中國語在形容詞的尾上用一個「的」字，等於形容詞的尾綴，這是很重要的。「他是勤快的」，或簡單地說「他勤快」，英文譯成 *He is diligent*。中英文都是通順的。如果說，「他是勤快」，中文句子就不完善了，因為「勤快」是一個抽象名詞，不是一個形容詞，如果「他是勤快」，那麼，豈不「勤快就是他」了。須知他並不等於勤快，一方是人，一方是一種性質，二者是不能相等的。英文也是一樣，我們不能說 *He is diligence*。因為 *he* 並不是 *diligence*，所以不可以用名詞，中英文都要用形容詞，中文用「勤快的」，英文要用 *diligent* 才對。

現在我們再舉一例，來作進一步的說明。

(a) 「他是誠實的」。(He is honest.)

(b) 「他是一個誠實的人」。(He is an honest man.)

(a) 句的補語是形容詞 (*honest*)，(b) 句的補語是名詞 (*man*)。(a) 句是答覆「他是怎樣」的，所以說，他是誠實的；(b) 句是答覆「他是什麼」的，所以說，他是人。因此，(a) 句必須用形容詞，如果說成 *He is honesty*，就錯了，因為他並不是誠實那回事。(b) 句中的 *honest* 一字，只是用來修飾 *man* 的，不是主要的因素。(a) 句中的 *honest*，便是補語，為四種要素之一。附帶要注意的一點，*man* 是一個普通名詞，依照文法的規定，普通名詞如非用複數，就必須加冠詞，所以，如果說成 *He is man*，或 *He is honest man*，就錯了。一定要說 *He is an honest man*，才行。如果補語的名詞變成複的 *honest*，便是補語，不着了，如：

(a) 「他是聰明的」。(He is clever.)

14. 那以後他們就滿足了。
15. 中國人的態度是對西方行爲的一種反感。
16. 在世界上相距最遠的東西兩端的地方，經過多少世紀，實際上完全不知道彼此的存在。
17. 他的遊記是一種非常有趣味的記錄。
18. 很少旅行家的記錄有馬可李羅寫的那樣生動，那樣有內容的。
19. 似乎有稍加說明的必要。
20. 不做時代落伍的學生，對當前的出版物是不能忽視的。

(6) 第三句型的他動構造

“主語 + 述語 + 賓語”

這是用完全他動詞加上一個賓語而構成的句子。在這個句型中新出現的一個因素，就是賓語。構成賓語的，都是名詞或名詞同等語，例如：

1. Do you know *Mr. Chang*? (Noun)
2. I like *him* very much. (Pronoun)
3. I like *to read*. (Noun Infinitive)
4. I like *reading*. (Gerund)
5. I know *how to swim*. (Noun Phrase)
6. I know *that he is an honest man*. (Noun Clause)

主語和賓語一定是非名詞莫辦的，因此我們可以說，任何字句一登上主語或賓語的寶座，它就變成名詞了。

賓語並不一定是在動詞後面的，有時也會跑到動詞的前面去，如 *What did Jack build? This is the ship that Jack built.* 並不一定每次都如 *Jack built a ship.* 一樣在動詞後面。

他動詞的賓語從意義上看，有三種不同的字彙。即：

一、爲表示結果的賓語，如我們分明是在紙上寫字，結果却寫成了一封信，因而我們就說寫信 (*write a letter*)。再如我們挖土，結果挖成了一個洞，我們就說挖洞 (*dig a hole*)。

二、爲表示一般意義的賓語，有 *things, matters* 等，例如 *If she*

There was seen a strange sight.

「從前有一位大王名叫亞菲來德。」

Once there lived a great king whose name was Alfred.

「一切寂靜無聲。」

There fell a deep silence.

(二) 把條件句中的連詞省略，而將助動詞放在主語的前面去，本動詞的 be 及 have，也有這種助動詞同樣的用法。例如：

「如果你找到了，請告訴我。」

Should you find them, kindly let me know.

「她要有一個小孩的話，她就快樂了。」

Had she a child, she would be happy.

「他要是還在世，他會怎樣說呀！」

Were he alive, what would he say?

「我要是見到了他，我會責備他的。」

Did I see him, I would blame him for it.

(三) 副詞(片語) + 動詞 + 主語

爲着引起讀者的注意或好奇心起見，又爲着保持字數較多的主語和動詞的密切結合起見，常把動詞放到主語的前面去。在這種情況下，也有採用 there 的時候。

「一個女郎和一條狗來到街頭了。」

Down the street came a girl and a dog.

「名單上還可加入下列的名字。」

To the list may be added the following names.

「在房間的當中，枝形吊燈下面，站着老家長喬戎。」

In the centre of the room, under the chandelier, stood the head of the family, old Jolyon.

「在他後面走進來一個身材高大的女人，體態豐腴，容儀端正，頭髮還是棕色的——那就是瓦麗斯夫人。」

Behind him had come in a tall woman, of full figure and fine presence, with hair still brown—Lady Valleys herself.

「他們非常感謝我要援助他們。」

Very grateful they were for my offer of help.

「幸而我們知道她的名字。」

Lucky it is that we know her name.

- (b) 「我的懊悔是痛苦而無益的。」

Bitter but unavailing were my regrets.

「我採取正當措施極為有效。」

So effective it is that I have taken the right measures.

4. 賓語：

賓語 + 主語 + 動詞

賓語 + 助動詞 + 主語 + 本動詞

- (a) 「我們雖然能夠知道過去，但對未來却只能推測。」

The past one can know, but the future one can only feel.

「我們高興地記得許多事情，也高興地忘却許多事情。」

Many things we gladly remember, others we gladly forget.

「金銀我都沒有，我所有的只有這些，現在都給你好了。」

Silver and gold have I none, but such as I have give I thee.

- (b) 「他沒有給她說一句好話。」

Not a word did he say in her favour.

「不到最後一張紙印好，他們誰也不會有一分鐘休息的。」

Not a moment's rest will any of the men enjoy until the last paper is printed.

「只有兩個人死去了，沒有繼續受苦。」

Only two had merciful death released from their sufferings

5. 本動詞：

「你抱怨也得去。」

Growl you will and go you must.

「他說我們必須趕上她。」

He says overtake her we must.

「因為我們必須找到那個解毒劑，不然就得發現民主政治是欺詐的。」

For find that antidote we must, or discover democracy to be

Isn't it funny? (=It is very funny.)

有時連句尾的問號都可以省去：

Yet, *are we not* like spoiled children who have so many new toys to play with that we have ceased to wonder at anything. (可是, 我們真好像是不斷地給與許多新玩具的慣壞了的孩子似的, 對任何東西都不感到新奇了。)

有時加上一個否定字的 *not*, 也和沒有此字的句子一樣, 結果變成同樣的意思, 例如:

「他發現這個時極為驚異。」

What was his astonishment on finding it? = How great was his astonishment on finding it! (感歎句)

What was *no*: his astonishment on finding it? (修辭的疑問) = No astonishment could be greater than his was on finding it.

茲就四種疑問句分別舉例譯出如下:

(一) 一般疑問句

「今夜月亮圓了沒有？」

Is the moon full tonight?

「公衆不是最好的批評家嗎？」

Is the public not the best judge?

「你知道貓有九條命嗎？」

Do you know the cat has nine lives?

「英國人喜歡戶外運動嗎？」

Are the English fond of outdoor sports?

「他堅持要一意孤行嗎？」

Will he have his own way?

「她的眼睛是藍色的還是棕色的？」

Has she blue eyes or brown eyes?

「你從前認得他嗎？」

Used you to know him?

「他應該馬上動身嗎？」

Ought he to start at once?

「衣服穿得太髒是對人的一種無禮。」

Isn't untidy dress a form of discourtesy?

「他這樣愚笨真令人吃驚？」

Isn't it surprising that he should be so foolish?

「你的意思是拒絕嗎？」

Am I to understand that you refused?

(二) 特殊疑問句

「誰會想到這樣呀？」

Who would have thought so?

「一部車子裡能够坐多少人？」

How many passengers can ride in one carriage?

「你手裡是什麼？」

What have you in your hand?

「從這裡到車站那條路最近？」

Which is the shortest way from here to the railway station?

「那本書你在那裡找到的？」

Where did you find the book?

「她爲什麼要這樣說？」

Why did she say so?

「她何時起生病的？」

Since when has she been ill?

「你對於中國電影覺得怎樣？」

How do you like Chinese movies?

「假期何時開始？」

When will the holidays begin?

(三) 熟慮疑問句

「他還沒有來嗎？」

He is not coming yet?

「那房間裡什麼也沒有？」

Nothing was found in the room?

(3) 用命令句來翻譯

命令句 (Imperative Sentence) 是表示命令、請求、忠告、願望、禁止等的文句，普通是對第二人稱說的，所以常把對方的主語 *you* 省去，中國話也一樣不說「你」，單說動詞就行，例如：

「進來！」

Come in.

「不要鬧。」

Be quiet.

「把門關上！」

Shut the door!

「快說！」

Speak!

「過來！」

Come here!

「快走，瑪麗，快走！」

Run, Mary, run!

有時爲着要和別人區別，特別有指明對方的必要時，也可以把主語說出來，例如：

「你同我到車站去。」

You go with me to the station.

茲就命令句的各種形式，逐條例解如下：

1. 最普通的形式是略去第二人稱的主語。

「把握時機。」

Make hay while the sun shines. (Proverb)

「回去照我吩咐你的去做好了。」

Go home and do what you are told.

「請把麪包遞給我。」

Pass me the bread, please.

「要誠實呀！要誠實呀！要誠實呀！」

「『你在此看守她，』醫生對他的助手說，『我要八點鐘才能回來。』」
 “You watch her,” the doctor said to his assistant. “I shan’t
 be back before eight.”

「你注意我說的話。」

You mark my words!

「你不要惹那條狗。」

You let that dog alone!

「你坐下來吃你的早餐好了，」

You sit down and get your breakfast!

「你聽我的勸告，不要去。」

You follow my advice and don’t you go! (Emphasis)

「你要當心呀，你聽到了嗎？」

You be careful, you hear? (Emphasis)

「這個我搞不好，你來試試看。」

I cannot manage this; you try. (Contrast)

「約翰，你先坐下吧，有人會再去拿些椅子來的。」

You take that seat, John, and someone (=one of you present)
 fetch a few more chairs. (Contrast)

「啊，請你們那個進去告訴她一聲吧。」

Oh, please, someone (=someone of you) go in and tell her.

6. 對於第一人稱和第三人稱的命令句，就要加用 let 一字，而把主語變成賓語。

「讓我看。」

Let me see!

「讓我們走吧。」

Let us go!

「讓他進來。」

Let him come in!

「讓他們向前走。」

Let them walk on.

「我們在這裏停留一個禮拜吧。」

或加強說出某種事實、希望、命令、疑問等的文句。在這種句子的尾上，常要加上一個驚歎號(Exclamation Mark)，以代替句點(Period)；在句首則常有 How 或 What 的字眼。How 常用於形容詞的前面，而 What 則用於名詞的前面，例如：

How lucky you are! (你多麼幸運呀！)

What a lucky girl you are! (你是一個多麼幸運的女子呀！)

但不用 how 或 what 也是可以構成感歎句的。那是形式不完備的感歎句。

一般的文法家多是將平敘句、疑問句、命令句、感歎句並列，把感歎句作為由內容來分的四種句型之一，但也有人，如荷蘭的英文學者 Hendrik Poutsma (1857-1937)，在他著的 A Grammar of Late Modern English 一書中，便把感歎句看做平敘句的一種。

因為人類是感情的動物，常要表現出各種各樣的感情來。禮記禮運上說，「何謂人情？喜怒哀懼愛惡欲七者，弗學而能。」因而被認為在語言中，這種感歎句是起源最古的文句。它是感情激發時的叫聲，因而保存着樸素的形式。它常將主語和動詞全部略去，有時甚至只有一個字。茲分別舉例說明如下：

普通在句首用 what 或 how 的，可分三類，即

1. 將 how 用作 Exclamatory Adverb 的：

「今夜的月光何等明亮！」

How bright the moon shines tonight!

「這花多麼的美呀！」

How beautiful this flower is!

「我們快樂的日子多麼短促呀！」

How short our happy days appear!

「那狗跑得好快！」

How fast the dog runs!

「你多麼親切！」

How kind of you!

習 題 12

1. 雪多麼潔白呀！
2. 這落日真是光輝燦爛呀！
3. 這花多美呀！
4. 你好遲呀！
5. 這機器的聲音真大呀！
6. 我們玩得多麼有趣。
7. 他真是傻瓜。
8. 人的頭腦真是太巧妙了。
9. 一個多麼卑鄙的流氓！
10. 願他有好的運道！
11. 每年真不知有多少人到耶路薩冷朝聖。
12. 我要能够去那音樂會就好了！
13. 他的鼾聲多大！
14. 他口若懸河！
15. 在這裡遇到你，我真高興！
16. 願她婚後幸福！
17. 朋友們再會！
18. 好呀，她來了！
19. 哎呀，我完了！
20. 願天下有情人都成眷屬！

【解 說】

定冠詞的“the”與單數普通名詞結合時，有下列五種用法：(1) 特定之物 (particularizing)，(2) 集合複數 (collective)，(3) 代表性的單數 (representative)，如 (a) 例，(4) 代替抽象名詞 (abstractive)，即指那個名詞所有的抽象的觀念，如 (b) 例，(5) 定性的用法 (qualitative)，代替“such”或“so”的字樣，用於普通名詞或是抽象名詞都可以。現在就根據這五種用法舉例如下：

【類 例】

Shut the door please. (請把門關上。)(1)

The cabinet has resigned. (內閣辭職了。)(1)

I am going to the station. (我上車站去。)(附近的)(1)

They are the teachers of our school. (他們是本校的教員。)(全體)(2)

The stars are out. (星星出來了。)(常見的)(2)

The cherry trees are in blossom. (櫻花開了。)(附近所有的櫻花)(2)

The gentleman glories in his honourable poverty. (君子安貧。)(樂於清貧，“the”表其類全體的性質或作用)(3)

The whale is not a fish, but a mammal. (鯨不是魚，而是哺乳動物。)(3)

Bitters are good for the stomach. (苦味有益於胃。)(3)

The face is the index of the mind. (面情為心情的表徵。)(3)

The child is father of the man. (兒童為成人的胚胎。)(兒童的性情雖長大了也不變。江山易改，本性難移。)(3)

We should give up the sword for the pen. (化干戈為玉帛。)(4)

The heart sees farther than the head. (情有勝於智的先見。)(4)

We must keep the wolf from the door. (=keep hunger away) (我們必須防止飢餓。)(4)

When a man is reduced to want, the beggar (element) comes out. (人窮志短。)(人窮則乞丐的性質俱現。)(4)

When I hear this song, I feel the patriot rise within me. (我聽了這支歌便發生愛國的心情。)(聞歌而有故國之思。)(4)